

# 我 ê 台語劇本 書寫經驗

Kap 台南人劇團 ê 戲劇緣

補引言

文  
——  
周定邦  
Chiu Teng-pang

2001年4月初，台南人劇團藝術總監許瑞芳老師 chhiá<sup>n</sup> 我 kō 台語七字仔 ê 文體來寫 in hit 冬 ê 年度大戲：希臘悲劇《安蒂岡妮》（Antigone，An-ti-kòng-nì）ê 歌隊（chorus）beh 唱 ê 詩歌歌詞，beh thang hō 我 kap 我學恆春民謠 ê sai--ê 丁順伯 --a 配恆春民謠 tiàm 戲 --nih 自彈自唱，chiá 做歌隊 ê chit 部份來表演，經過幾 nā kō 月 ê 排練，hit 冬 ê 11 月 17 阮 tī 府城台南 ê 延平郡王祠首演，sò--lòh koh 去高雄左營 ê 孔子廟 kap 台北藝術大學巡迴表演。Che 是頭 chit kái kap 台南人劇團 sa<sup>n</sup>-

kap 表演，mā 是我 chit 世人頭 chit kái 做戲，chit 款做戲 ê 經驗，kap 我 hiàng 時 tī 台南市 ê 古蹟夜間藝文沙龍 ê 孤人表演 chám-jiân-á 無 siàng，ē-sái 講是 chit 款 chiá<sup>n</sup> sim-sek ê 經驗，m̄-koh 尾會感覺 che ká-ná 是 chit 件目 nih á tiòh 無 -- 去 ê 創作，soah 心肝頭有淡薄 á hi-bî，hit 種 hi-bî tòh 親像心肝內有 chit 款雖 bóng 戲做 soah--a，m̄-koh koh m̄ 願 soah ê ngāi-giòh，che pháng 是 poa<sup>n</sup> 戲會迷 iā-kú-ká<sup>n</sup>。

Antigone 演 soah，得著真 chē 劇評家 ê o-ló，親像希臘悲劇 ê 權威學者呂健忠 tòh 講：

「既不討巧也無意取寵，唱作相輔是我所見過最精采的台灣製希臘戲劇歌舞隊，連頂著國際聲譽來台演出《美蒂亞》的日本蜷川劇場也無法望其項背。」資深ê劇評人王友輝 o-ló 講：「台南人劇團演出的希臘悲劇《安蒂岡妮》。就整體演出效果而言，台南人的《安蒂岡妮》確實足以感動南北不同劇場背景的觀眾。以語言表達來看，延續著台南人劇團以台語演出現代戲劇的風格，《安》劇的演出成功地將希臘戲劇翻譯成台灣民眾雅俗能懂的本土語言，特別在歌隊的諸多唱唸與吟誦中，展現出台語特有的優美腔調。以音樂的處理而言，運用台灣民歌曲調的說唱演出，作為希臘悲劇中極為重要的歌隊之表現方法，兩位演唱者的詞情表達能力極強，作為全劇演出的樞紐地位不僅具有專業水準，也確實發揮了畫龍點睛的功效。」台大外文系劉毓秀

教授 o-ló 講：「台南人劇團演出的這齣戲劇，是台灣劇團改編西方戲劇少數高度成功的例子，一方面抓住了原著的精髓，另一方面巧妙地將它融入本地文化，產生跨越時空的饒富意義的撞擊。在這方面，導演呂柏伸、團長許瑞芳、劇本中譯者陳淑芳的表現令人激賞。令人驚艷的是，劇團找來唱恆春調的國寶級老藝人朱丁順，以及跟他習藝多年的周定邦，負責唱詩隊的吟唱部分。周定邦和台南在地的另一位詩人藍淑貞填的詞，將台語的音韻貼切地融入恆春調裡，讓人在不自覺當中感受台語文字和歌謠之美，以一種不言而喻的方式將古希臘故事和台灣傳統智慧的基本準則融合為一。這樣的成功，見證台灣這幾十年間『立足本土，放眼世界』之努力的累積。」暨南大學外文系許玉玫教授 o-ló 講：「台南人的《安蒂岡妮》，文本的翻譯充分表

現台語語言之美，它的演出文本更為觀眾帶來一場視覺、聽覺和感官的饗宴。戶外演出除較貼近希臘悲劇的精神之外，整個演出空間確實能表現出《安蒂岡妮》肅穆悲愴的氣氛。這齣戲的另外特色是加入現場打擊樂和大提琴的伴奏；此外，恆春民謠藝人的現場演唱，為整齣戲帶來驚豔的效果。他們或告知觀眾劇情的發展，或評判劇中人物的行為，這一安排無庸置疑的為此劇帶來豐富的本土色彩。」劇評家林國源 mā o-ló chit 齣戲 o-ló 有 tiòh，伊講：「是我們近年來情辭並茂能當下感發人、過後令人回味無窮、繞耳經久的一齣戲」。Koh 有劇評 o-ló chit 齣希臘悲劇ê演出，tī 文化 thàu-lām ê 表現頂 kōan 來講，是台灣劇場界有史以來上成功ê例。台南人劇團 mā 因為做 chit 齣戲，hō in 得 tiòh 文建會扶植團隊第一名ê好名聲。

Sòa--lòh-lài，台南人劇團 tī

2002 年 koh 安排去靜宜大學、文藻外語學院、和春技術學院、暨南大學、交通大學、清華大學、元智大學、高雄師範大學 chit 8 間學校，做 8 場 ê Antigone 校園巡迴演出活動，kā 現代戲劇 chhui-sak 到大專院校，beh hō 少年人開眼界，hō in 看 tiòh 台灣文化 kap 外國文化 thàu-lām liáu hoat-kà-- 過 ê 面 chhiō<sup>n</sup>。Ti 校園巡迴演出 ê 活動，劇團考慮丁順伯 ài tòe 阮 si-kè 走，驚伊歲頭有，bē-kham--chit，chiah kan-na chhōe 我做歌隊 ê 演唱，無邀請丁順伯做伙去。

2002 年 11-- 月，台南人劇團演出《櫃人》，導演許瑞芳老師邀請我創作台語現代詩，chiá<sup>n</sup> 做 in 演出 ê 文本。Kāng hit 冬年尾，導演呂柏伸老師邀請我加入 in ùi 2001 年 tòh 開始 leh 做 ê 「西方經典劇作台語翻譯演出計劃」（Antigone 是 chit-ê 計劃 ê 頭齣戲），hō 我有機會 kap 劇本結緣。Chhim 頭呂導演選

chit phō William Shakespeare（莎士比亞）ê 詩劇 Macbeth（華譯：《馬克白》）chhiá<sup>n</sup> 我翻譯，翻譯好 sè ài koh kā 劇本讀 hō in 灌音，hō 演員照我讀 --ê 去聽、去暗記，sò--loh ài koh kā in tau 訓練演員 ê 台語聽、講 ê chà-tiāu，雖 bóng 無 êng 辛苦，m-koh 真 tat，因為 tī kap in 做伙無 êng 做戲 ê 時，我 mā 學 tiòh 真 chē 劇場 ê 知識 kap 創作劇本 ê chit-kóa 技巧，chit 款 tī 劇場自我訓練 ê 經驗，影響我後 -- 來 ê 創作真深。

Ùi Shakespeare ê Macbeth lai-té 選 13 ê 景，翻譯做台語 ê 《神姊奏鳴曲－Macbeth 詩篇》（華譯：《女巫奏鳴曲－馬克白詩篇》），tak-ê 照計劃行，照約束 做，2003 年 5 月 22 chit 齣戲 tī 台北國家戲劇院首演，sò--loh koh tī 台南人劇團 ka-tī ê 戲工場演出，koh 去雲林縣西螺鎮廣興國小、高雄市駁二藝術特區露天劇場巡迴演出，演出

liáu-āu，轟動 kui-ê 台灣 ê 戲劇界，真 chē 人 m-siàn 台語 ē-tàng chiá<sup>n</sup> 做 演 Shakespeare chit 款 chiah-nih 有深度 ê 戲 ê 語言，所以 hō in chiok tiòh 驚。咱 kan-na 看報紙 ê 標頭寫講「馬克白講台語／古典優雅高等級」、「莎士比亞講台語 mā 會通」，你 tiòh 知影做 chit 齣台語戲，效果 khah 贏講破嘴，hō chit-kóa 人改變台語是無水準 ê 話 chit 款 tài 偏見 ê 觀念，hō 台語 chiá<sup>n</sup> 做是 in 心肝內 chit 款高雅 ê 語言，證明輔仁大學英文系劉雪珍副教授講 ê：「台語音韻是比國語更為詩意的語言，台南人劇團以台語譯本加上五位演員探索全新的莎劇演出，誠屬佳作，每位演員的演出可圈可點，音樂及動作的配合，帶領觀眾進入現實與虛幻的莎翁名劇《馬克白》的世界，一流的演出水準讓觀眾看戲大呼過癮。」

Macbeth 演 soah，tú 接任台南人劇團藝術總監無 gōa 久 ê 導

演呂柏仲老師，sùi tī 2003年9--月 chhià<sup>n</sup> 我 sòa-lòh 去翻譯祖國 tī Ireland lǒ 尾定居 tī 法國 ê hám-kō (華譯：荒誕、荒謬) 派戲劇大師 Samuel Beckett 3 phō 上重要 ê 作品 lāi-té ê Endgame (台譯：《Soah 局》；華譯：《終局》)，beh thang teh 來做 in 2004年 ê 年度大戲 ê 劇本。Chit 齣戲 sio-siàng 照原 té 按算 ê 日期 tī 2004年4月初1 tī 台北國家戲劇院首演，sòa-lòh koh tī 台東劇團劇場、高雄鳳山市國父紀念館 kiau 配合第一屆府城戲劇節 tī 台南人劇團戲工場演出，lóng 總 poa<sup>n</sup> 14場。演出 liáu 後 kap Antigone、Macbeth kāng 款，tī 台灣戲劇界轟動 chit chām，得 tiòh 國內學者專家、媒體輿論 kap 觀眾極 kōan ê o-ló，ē-sái 講 hông o-ló kah 會 tak 舌。Lǒ 尾文建會 koh 推薦 in tī 2004年11--月去巴黎台北文化中心演出，演 liáu，mā 是轟動法國藝文界，hō chit-kóa 法國人想 beh

去學台語 chit 款好聽 koh 真有音樂性 ê 語言，ē-sái 講是 chhèng 去 kàu 外國，mā hō 外國人知影台語 ê súi。Liáu 後，「台語演員、多角化經營 kap 對國際劇場界 chiáp-chiáp ê 接觸」hō 台南人劇團 chià<sup>n</sup> 做台灣真重要 ê 區域性劇團。M-koh，chit 齣戲對我來講，hō 我 phah 開另外 chit 口心窗，因為伊是我頭 chit pái<sup>n</sup> 接觸 --tiòh ê hám-kō 派戲齣，以早無 chit 款經驗，對 chit 位 tiòh-tiòh No-bé-luh 文學賞 ê 大師用象徵主義、意識流 kap 存在主義 ê kha 步手路寫 ê 作品 chōan-jiân 是頭 chit kái chih-chiap。Chit 項新 tiám-tiám ê 自我訓練 ê 經驗，mā 影響我後 --來作品書寫 ê 題材 kap 手路。

2004年6--月，台南人劇團導演白泰澤先生 chhià<sup>n</sup> 我翻譯 Rabindranath Tagore (泰戈爾) ê 劇本 Mayar Khela (華譯：虛幻的遊戲)，phah 算隔冬 beh poa<sup>n</sup>，約束我 ài tī 年底 chìn-

chêng 翻寫好 sè。後 --來，劇本 hō--in-a，mā 開始招演員 leh 訓練 --a，lǒ 尾 m̄ 知是 siá<sup>n</sup> 因 toa<sup>n</sup> soah 半中 hōa<sup>n</sup> 停 --khit-lâi，chū-án-ne chit 齣戲 soah 演無 sêng。

2004年9--月，台南人劇團藝術總監呂柏仲導演 chhià 我翻譯希臘 chhiò-khoe 戲作家 Aristophanes ê 劇本 Lysistrata (台譯：《Lysistrata：Cha-po<sup>n</sup> 人 kap cha-bō 人 ê 戰爭》；華譯：《利西翠姐》)，che 是 chit 齣真有名 ê 希臘 chhiò-khoe 戲，mā 是西方經典劇本之一，in--伊 liáu，2005年6月中我 kā 翻譯好 ê 劇本 hō--伊，liáu，m̄ 知 siá<sup>n</sup> 因 toa<sup>n</sup> in 無 sùi 安排做 chit 齣戲，tian-tò koh tī 2005年9--月 chhià<sup>n</sup> 我翻譯第4 phō 「西方經典劇作台語翻譯演出計劃」ê 作品 Foot falls (台譯：《Kha 步聲》；華譯：《落腳聲》)。

《Kha 步聲》mā 是 hám-kō 派戲劇大師 Samuel Beckett ê 作品，呂柏仲導演 tiau 工揀 chit

齣戲 beh 來紀念 Samuel Beckett 100 歲 ê 生日 kī。台南人劇團會做 chit 齣戲，聽講是呂柏伸導演 tī 2004 年 11-- 月去巴黎台北文化中心演《Soah 局》ê 時，去 Samuel Beckett ê 墓 ka 看 hē ê 願，所以 chit 齣戲 kàu 尾 á kan-na tī 台南人劇團 ê 戲工場演 niā-niā。《Kha 步聲》tī 2006 年 3 月 23 首演，chit 齣戲是 chit 齣意義真深 ê 戲，chhím 頭看，你 hōan-sè 看無，lō 尾你無 tiā<sup>n</sup> 會 hō he kha 步聲 kā 你 giú 去 tiâu tī 你 ê kī-tī--nih 某 chit ê chiok 深 ê 所在，liáu，伊會 kap 你 ê 心靈 sio phah 電，hō 你感心 kah 流目屎，che tiòh 是 chit 齣戲神奇 ê 所在，chit 款感受絕對 m̄ 是讀劇本讀有 --ê。Liáh 外，觀眾對用台語來 poa<sup>n</sup> chit 齣戲 ê 感覺真 chhi<sup>n</sup>-chhioh，in mā 認為 án-ne ē-tàng kā se<sup>n</sup>-hūn ê 劇本 hō 台灣 ê 觀眾看 koh-khah 有。

2006 年 8-- 月，台南人劇團藝術總監呂柏伸導演 koh

chhià<sup>n</sup> 我翻譯出世 tī Romania lō 尾定居 tī 法國 ê 當代 hám-kó 戲 ê 代表人物 Eugène Ionesco ê 劇本 Les Chaises (台譯：《椅 á》；華譯：《椅子》)，kāng hit 冬冬尾，我 kā 劇本 hō--in，m̄-koh 因為演員 tá<sup>n</sup>-háp liáu 無好 sè，chit 齣戲 kàu-ta<sup>n</sup> iáu 未 poa<sup>n</sup>。

2006 年 10 月 12 chìn-chêng 台南人劇團 chhià<sup>n</sup> 我翻譯 ê 《Lysistrata：Cha-pó 人 kap cha-bó 人 ê 戰爭》t 台南市二鯤鯓砲台(億載金城)首演，che 是台南人劇團第 5 phō「西方經典劇作台語翻譯演出計劃」ê 作品，chit 齣戲 sio 連 sòa tī 台南市 ê 古蹟演 4 暝，lóng 總演 4 齣，算來成本 chiá<sup>n</sup> kōan，m̄-koh mā 得 tiòh 國藝會「第一屆表演藝術追求卓越專案補助」，kap 真 chē 戲劇界 ê 肯定 kiau o-ló，hō 頭 chit pái<sup>n</sup> 接觸台語戲 ê 人知影台語 ê súi，kap 伊 chiá<sup>n</sup> 做文學語言 ê chái-tiâu，用實際 ê 例證明台語 mā ē-tàng chiá<sup>n</sup> 做 poa<sup>n</sup> 希

臘戲劇 ê 舞台語言。

2007 年，台南人劇團無 sak 新 ê 台語戲，m̄-koh in tī chit 冬 sio-siāng 有真 chán ê 表現。《Kha 步聲》tī 第二屆府城藝術節舊戲 teng poa<sup>n</sup>。2003 年 5 月 22 tī 台北國家戲劇院首演 ê Macbeth，台南人劇團 chit-kái kā 伊 thèh 來做創團 20 年 ê 代表作，換名號做《莎士比亞不插電 3—馬克白》(華語)，chhōe kap chìn-chêng 無 kāng ê 演員 teng poa<sup>n</sup>，lō 尾得 tiòh 文建會 ê 推薦，代表台灣參加 hit 冬法國亞維儂外圍藝術節(Avignon OFF) t 當地 ê 走索人劇場(Le Théâtre Funambule) 連 sòa poa<sup>n</sup> 23 場。Poa<sup>n</sup> liáu 得 tiòh 國際 ê o-ló，siāng hit-ê 時 chūn，chit 齣戲 mā 得 tiòh「第六屆台新藝術獎」表演藝術年度十大作品 ê 榮譽。

2008 年 1-- 月，台南人劇團藝術總監呂柏伸導演 chhià<sup>n</sup> 我翻譯林搏秋根據張文環 ê 小說《闖雞》改編 ê 劇本。2008 年

8月15日國家戲劇院首演，sòá-lòh koh tī 台南市立文化中心 poa<sup>n</sup> kúì-nā 場。Chit 齣戲是國家戲劇院委託台南人劇團製作，é 年度台灣經典大戲，演 soah，得 tiòh 國內真 chē 學者專家 kap 觀眾 é o-ló，親像名導演吳念真、台大戲劇系林鶴宜教授 lóng 對一幅一幅像詩畫 é 舞台佈搭 hām 演員自然、真實 é 台語表演 chiok o-ló，liáh 外，6 é 人 é 樂團配合演出，演奏改編 é 台灣民謠，koh-khah hō 現場 é 觀眾 sùi-é-á-sùi-é o-ló kah tak 舌。

翻頭看 chit kúì 冬 kap 台南人劇團合作 poa<sup>n</sup> 戲，無 tió<sup>n</sup> 無 tí mā 已經翻譯 kúì-nā-phō 劇本 --a，chhan-chhiō<sup>n</sup> 希臘悲劇 Antigone é 歌隊唱詞、William Shakespeare é Macbeth 改編 é 《神姊奏鳴曲—Macbeth 詩篇》、hàm-kó 派戲劇大師 Samuel Beckett é 《Soah 局》、Rabindranath Tagore é Mayar Khela、chhiò-khoe 戲

作家 Aristophanes é 希臘喜劇《Lysistrata：Cha-pó 人 kap cha-bó 人 é 戰爭》、Samuel Beckett é 《Kha 步聲》、法國當代 hàm-kó 戲 é 代表人物 Eugène Ionesco é 《椅 á》kap 林搏秋 é 《鬧雞》，chia-é 劇本 lóng m̄ 是 tiau-kang 去創作 --é，論真講，che 是一種緣份，上帝開 chit 口窗 á，hō 我有機會 chih-chiap 戲劇，hō 我開始創作劇本，用另外一款角度寫人生、講人情、說人性，hō he kō 詩、七字仔、小說 khah oh 講 é，用戲劇 é 語言 kā poa<sup>n</sup>、kā phih、kā 笑、kā sau-phî，hō 靈魂 thang 洗 tng，hō 心肝 thang thàu-pàng。

Chit kúì 冬來做 chia-é 戲因為 tak-é é phah-pià<sup>n</sup>，khioh 去頂頭講 é chit-kóa 人 o-ló é 劇評 liáh 外，mā 實際得 tiòh chit-kóa 獎，chhan-chhiō<sup>n</sup> 《Lysistrata：Chapó 人 kap cha-bó 人 é 戰爭》chit 齣戲，tī 2006 年得 tiòh 國藝會第一屆「表演藝術追求卓越」

專案補助；2003 年《神姊奏鳴曲—Macbeth 詩篇》、2004 年《Soah 局》、2006 年《Lysistrata：Cha-pó 人 kap cha-bó 人 é 戰爭》kiau 2007 年 é Macbeth mā lóng 得 tiòh 台新獎 é 提名；《Soah 局》得 tiòh 文建會推薦 tī 2004 年 11-- 月去巴黎台北文化中心演出；Macbeth 得 tiòh 文建會推薦，參與 2007 亞維農外圍藝術節演出，tī 當地「走索人劇場」連 sòá poa<sup>n</sup> 23 場；koh 有 Macbeth 得 tiòh 第六屆台新藝術獎年度十大表演藝術節目 é 榮譽等等。Chia-é 榮譽 m̄-nā hō 台南人名聲 chhèng 去 kàu 國際戲劇界，mā 建立台南人劇團真特別 é 表演風格、開拓台語文學新 tiám-tiám é 風貌，hō koh-khah chē 人瞭解台語 chià<sup>n</sup> 做文學語言 é 實力，bē-koh phih-siō<sup>n</sup>--伊，會 tian-tò kā 尊存、保護，tòh 親像真理大學宗教系王鏡玲副教授講 --é：「台南人劇團以母語演出西方經典戲碼的嘗試，我

相當欣賞，讓我多發現了母語豐富的生命力。」Ah 是像當代重要 ê 影劇創作者吳念真先生 o-ló 2007 年 ê Macbeth 講 --ê: 「可以用那麼道地、古意盎然的台語來意譯和呼應古典西洋戲劇實在了不起。」Ah 是像伊推薦台南人 poa ê 《闖鷄》 ê 時講 --ê: 「總以為自己的台語老練，但每次面對台南人劇團的演出，都讓自己汗顏！」「這回，他們更自信地推出日治時代林搏秋先生的《闖鷄》，它除了將挑戰我們的母語能力之外，更將逼使我們重新省視自己在『在地文化』上的理解和認知的程度。」

Sui-bóng kap 台南人 ê 合作，hō hia 翻譯 ê 台語劇本 tit-tiòh 真 chē 人 ê o-ló kap 鼓舞，m̄-koh mā 有 chit-kóa 無 kâng ê 聲音，chia ê 聲音 tú 好 ē-tàng 干證 chêng khah-chá kàu ta<sup>n</sup> 台語劇本 tú--tiòh ê 問題。2008 年台南人劇團 tī 台南市文化中心 poa<sup>n</sup>

《闖雞》，劇本是 in 委託我翻譯 ê，咱 kā 劇團 ke 討 n̄ng 張戲票，邀請 hiàng-sí ê 館長去看戲，館長 chhōa chit 位台灣文學界 ê 評論者做伙去看，看 soah，我 t̄ng-tiòh in，hit 位台灣文學界 ê 評論者看 tiòh 我，tiu-kang 講：「戲這樣演就好了，幹嘛還用河洛語劇本。」另外，tī 2006 年台南人劇團 ê 《Lysistrata：Cha-pó 人 kap cha-bō 人 ê 戰爭》 poa<sup>n</sup> soah，有 chit 位戲劇系 ê 教授真撥工，寫 chit 篇論文 leh phi-siō<sup>n</sup> 我用漢羅 lām 寫 ê 台語劇本，講我寫 he 是火星文，連布袋戲大師李天祿 mā 看 bē-hiáng，koh 講台語戲用中文劇本 tiòh 好，beh poa<sup>n</sup> ê 時，演員 chiah kā 腦譯做台語 án-ne。Chit 篇論文 koh 發表出版。Ùi téng-koân hit 2 ê 例，干證台語文學 tī 台灣文學 ê 地位是 gōa-nih-á 卑微，hông 看 無 hiān。Án-chóa<sup>n</sup> 講？我相信 hit 位台灣文學界 ê 評論者 tiā<sup>n</sup>-tiòh bē 看北京語戲

liáu-āu 講：「戲這樣演就好了，幹嘛還用中文劇本。」sō-pái，chit 款心態 tiòh 是十足看無 hiān 台語 chiā<sup>n</sup> 做文學語言 ê 反應，iáh ē-sái 講是殖民者長期釘根 tī in ê 心肝內 ê 「華語文化霸權」 ê 毒 leh giá。Ah nā 看無台語文書寫來 leh kǎng sau-phî，chit 款心態 koh-khah 好笑，khioh-khi bū-ti liáh-gōa，mā-sī bū-ti，chit 款 bū-ti iáh 是殖民者長期釘根 tī in ê 心肝內 ê 「華語文化霸權」 ê 毒 leh giá，kiau 台語 chhe<sup>n</sup>-mê-gû 見笑 tng siū-khi 所致。Bùn 寫 kàu chia 咱 tiòh ē-tàng 理解 2011 年發生 tī 文學館 ê 「蔣為文抗議黃春明事件」 ê in-toa<sup>n</sup> ah，ah chē mā 是台語文學 tī 台灣文學史 --nih khám-khiatê 寫照。咱真 ñg 望，台灣各族群 lóng ē-tàng 有善意 ê 環境，hō 各族 ê 母語文學 chhi<sup>n</sup>-chhioh 發展，hō 台灣 chiā<sup>n</sup> 做〈台灣翠青〉講 ê 「四族群平等 sa<sup>n</sup> 協助」 ê 所在。☒